

[日] 中村良夫 著

风景学・实践篇

陈靖远 译

开创“风景话语”的研究先河
解析制度化的风景表象
鉴赏风景的农耕之美与后工业之美



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

[日] 中村良夫 著

风景学·实践篇

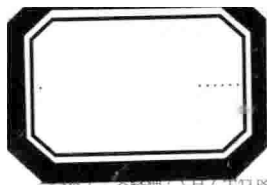
陈靖远 译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国·武汉



ISBN 978-7-5609-9815-2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第055744号

风景学·实践篇

出版发行：华中科技大学出版社（中国·武汉）
地 址：武汉市武昌珞喻路1037号（邮编：430074）
出 版 人：阮海洪

责任监印：秦英
装帧设计：张靖

印刷：北京中印联印务有限公司
开本：787 mm × 996 mm 1/24
印张：10
字数：125千字
版次：2014年7月第
定 价：36.80元

投稿热线: (010) 64155588-8815 Liurz@hustp.com
本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

译者序

《风景学·实践篇》是中村良夫教授继第一部著作《风景学入门》发表近20年之后，于2001年出版的第二本姊妹篇。

正如书名所突出的“实践”二字那样，本书无论从文体、结构还是笔触方面都与上一部著作有很大不同。如果说《风景学入门》偏学术、偏理论，犹如一部纵向展开的历史画卷，那么《风景学·实践篇》则相当于横向铺开的散文、纪实剧，很通俗、很淡泊，洋洋洒洒，引领读者畅游在山光水色之间，不时将隐藏于风景背后的智慧故事娓娓道来……

出版后两年，本书即荣获“2003年度土木学会出版文化奖”。下面借用该学会奖项评选委员会的评语，供各位读者参考：

“作者自经济高速发展时期以来，一直潜心于景观和风景学的构筑研究工作。本书作为1982年出版的名著《风景学入门》的续篇，从表面上看，散文般的笔触或许给人以与前一本书不一样的印象，但这本书确是凝聚了作者多年来独特经验和探索轨迹的风景思想之集大成。

“作者在本书中指出，我们每个人内心有鉴赏风景的经历，其中蕴藏着无限的创造力，通过打破存在于内心的定型化的风景观，每个人都能有机会体验到新的风景。书中，作者以自身的体验和思考为主轴，以日常生活的场景为舞台，用散文诗般平稳、淡阔的语言，将作者观察风景时满含暖意的目光传达给读者。

“书中多处出现的艰涩的概念和术语虽然给阅读带来了些许难度，然而作者通过对赏景之乐趣的带有纵深感的出色描述，揭示出作为一名土木工程师，对于任何的风景改动所应当具备的审慎眼光。这正是本书值得高度评价的地方。这种价值取向不应当局限于土木工程领域，而应该成为城市、建筑及园林等相关领域广泛通用的原则。”

中村先生 1963 年毕业于东京大学，同年入职日本道路公团。这是成立于 1956 年，政府全额出资的公司法人，相当于我们的大央企，负责日本全国高速公路的规划建设。两年后，中村先生辞职回到东京大学任教。在先生后来的多部著作中，均提到，出于对高速公路建设给自然景观造成巨大影响的担忧，开始了景观研究的学术生涯。1976 年，中村先生到东京工业大学任教，直至退休。2002 年被授予“东京工业大学名誉教授”称号。

对于国内大多数读者来说，作者所描述的毕竟是日本的山川万物、历史和艺术，总有陌生之感。细腻之处，数不尽的山河地名，更有与法国古今有名无名的景色对比，纵横于东西方文化之间，随走随想。如此文化之旅着实令人神往。或许执此书实际走一遍先生指引的路线，才可真正体会出书中道出的韵味？例如第二章“风景的民间艺术品”一节，本人因曾经在那一带居住，对于所描述的景物就分外感到真切，别有一番滋味。

另外，“虚幻化的风景”一节，涉及了景观问题中“真”与“假”的哲理话题。“虚幻”所指的也就是不真实的形象。联想起迪斯尼乐园式的城市开发在中国方兴未艾，被当作一种先进的模式不断复制、效仿，着实心痛。正如先生指出的那样，它与广告牌的作用并没有本质上的区别。如何保持风景的真实性，我们从法国的例子中了解到这是个全球性的景观危机问题。对于这样的世纪难题，中村先生给出了自己的答案：用折中主义手法解决历史与当下之间存在的视觉混乱问题，即便在法国，效果也极其有限，掌握不好反而会走向反面。在“于甘康普瓦路”一节里，有这样一段话：“历史应当按照当代人一厢情愿的想法被选择实施保护或者毁坏，历史不是伟大的过去，而应当与现代进行对等的轻松嬉戏。我觉得正是这样的嬉戏，才构成了场所的原始性格。”例如坐在法国高铁上看窗外被速度分解的、如跳跃的抽象画般的“风景”，它是真实的，因此也是美的，并且展示出一种与农业文明完全不同的、后工业化时代的美学特质。纵观全书，中村先生既阐述了对旧时农业文明景观的无限憧憬与热爱，又没有全盘否定现代社会发展对旧时

山河的大幅度改造。历史的车轮不可逆转，盲目怀旧甚至“以假乱真”是对大地和历史的不负责任，也是不理智的选择。尊重土地的场所特性，摒弃视觉上粗暴的、不和谐的纯功能性元素，应当成为我们开创后工业时代文明景观的不二选择。以上是我学习本书的一点粗浅的体会。

我想，当书中所揭示的最普遍的人类智慧成为我们每一位国民的基本素养时，“美丽中国”就会变成实实在在的现实，变为发自每个人内心的创造与维护美好环境的原动力。

最后一点想和读者分享的，是中村先生身为一名土木工程学的学者，为什么能够在建筑学、城市规划学等传统学科之外，成功走出一条土木美学与艺术研究之路。

与中国的专业划分相比，日本的“土木”要宽泛许多。“土木设计”的对象是除建筑物之外的国土，包括河流整治、防洪水利与道路桥梁。这也是为什么景观研究在日本首先始于土木工程学的缘由所在。学科的发展依赖研究者追求真理的事业心，而促成开拓式的发展，不仅需要学者自身的努力，守卫学术自由的宽松环境也是不可或缺的先决条件之一。

由于本人学识水平有限，在翻译本书的过程中，不可避免地会出现一些不甚妥帖之处。

恳请得到各位前辈的批评和指正。

陈靖远

2014年4月 于北京建筑大学

目 录

序章 风景是如何出现的	001
-------------------	-----

不随人意的场景	002
视点形成的风景	003
语言编织的风景	009
活在风景里的身体	012
场所是风景之母胎	019
风景的生成	024
风景不可概括	032

第一章 视线的盛宴	037
-----------------	-----

鉴赏风景	038
小赞剧场城市	040
雪中游宴	044
观港之丘	048
在维安拱廊商店街——城市中的小宇宙	051
大街·大道	054
洄游式庭园之国土游	057
法兰西高速公路 A8——通往中世纪的透明走廊	060
眺望的价值	063
有塔之城	065
视线的忧虑	068

第二章 “言辨”的风景..... 075

诗句绽放的庭园	076
名山或古典式地相	079
道路名	083
扫墓记	087
沉默的路标	090
风景的民间艺术品	092
有山有河的小镇	095
虚幻化的风景	098
普通的河	103

第三章 身体的想象力..... 107

窗边的花朵	108
沿围墙的路	110
老店的街景	113
肌肤视觉中的风景	116
关于石头类	119
掌中的山水	122
神田川的谷道	126
隐居生活	128
枕下的水流	131
母校的影子	134

第四章 场所的影子 139

镇边	140
桥头	143
山城	145
山麓	148
峠前后	151
崖边	153
岛之内	156
水畔	158
十字路口	161
终点站街景	164
冈边的城镇	166
有阴霾的城市	169
车站内外——由红砖建筑东京站想到的	172
闹市	177
地相要冲	180

第五章 风景的鲜度 183

不寻常的庭园	184
蝴蝶汀步石	187
于甘康普瓦路——走向虚无的现代建筑	191
连句城市	196

水边的虚与实	199
风景的真空吸尘器	203
文塔布伦的景色——两种野性	208
观雪	213
雨之意象	216
纵贯国土	219
 后记——欢迎走进风景的话语世界	 223
 解读风景的关键词	 226

序章 风景是如何出现的



大德寺，从方丈室看比睿山借景（出自《都林泉名胜图会》）

不随人意的场景

风景并不是与人的存在无关的，它依据人的存在方式，以各种不同的面貌出现。

譬如说，风景的构图会随着人的视点的微小摆动而呈现完全不同的样子。并且，同一幅构图让不同国家的人看，他们的体验也不相同。从他们描述风景的语言来看，各人所看到的东西是不一样的。不仅如此，人对风景的韵味及氛围的感知，在很大程度上依赖于个人的喜好和想象力。

的确，风景如何呈现与人的主观意念有很强的依存关系，但这并不等于说它与城市和乡村的出现，以及同大自然的客观条件毫无关联。人所居住的“场所”的地理结构及历史虽然并不等于风景本身，但却是不可忽视的孕育风景的母胎。

风景就是这样伴随人或场所的不同条件而出现，又随着条件的变化而不停地变动。

因而，风景总能够焕发美丽的新生，并以富于生产力的形式出现。

本书在序章里，将风景的出现条件归纳为五个方面进行说明：视点、语言、身体、场所、生成。在正文中，按照风景面相的这五个条件，以选集的形式分五章进行介绍。但在此需要注意的是，无论怎样的风景，出现的条件都不可能只有一个，而一定是由多

个条件如多声部乐曲（polyphonie）那样华美叠加，或者含混并存的结果。风景根据人的存在方式及场所条件的复杂程度而呈现，很难用现有的概念进行概括，这是不以人的意志为转移的事情。风景是有生命的，也随着自然界的风云变幻改变着自己的面貌。风景是不随人意的场景。对于风景的复杂性和模糊性，我们都应当原原本本不加修饰地去欣赏。

因此从第一章到第五章的分类，虽然参考了上述的五个条件，但不过是为了方便叙述的权宜之计罢了。为此我想在此做一特别说明，望读者不要因这样不完整、不彻底的分类感到不踏实。作为补偿，特将贯穿全篇的风景体验关键词一一收集后，汇总在了卷尾，供读者查阅。

我想，通过这个词汇表，读者即可得知同一个关键词与多少种风景体验有关，也就可以体会分类的困难了吧。虽然这些词并没有做到覆盖全面、彻底，但我想应该对各位读者记忆描述风景的语汇有一定的帮助。

视点形成的风景

空中的视点·地上的视点

请看这里的一组照片（参见下页）。

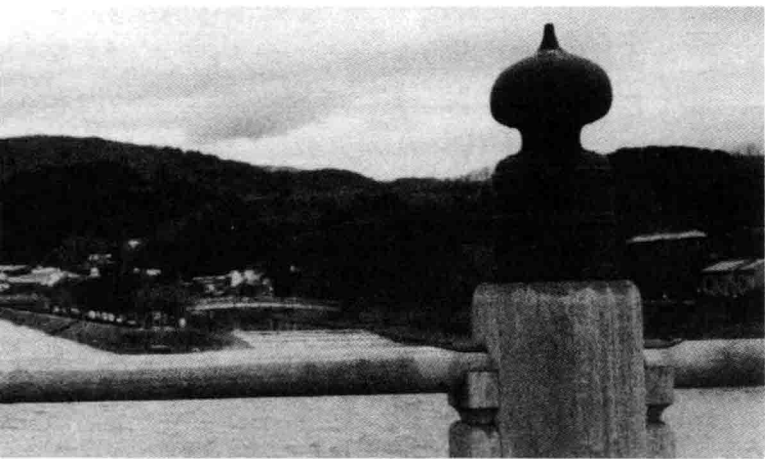
下面一张是在京都府宇治市高空拍摄的俯视地面的照片。上



站在宇治桥上看出上游的景象



宇治市的航拍照片



面一张是站在航拍照片右下方的宇治桥上向上游（空中照片中白色箭头所指方向，上方为南）方向眺望的地面照片。

仔细比较一下这两幅照片。

航拍照片中，一条河流从左上角的丘陵流出，斜着穿过宇治这座城池。河流的走向明确，形成了相当清晰的河道，然而，丘陵的高低却看不出明显的变化。山脚边除了能看到吃进山里的市区用地和几条相连的道路外，整体上没有确切的轮廓，也没有立体感。简单说，这张航拍照片就像抽象派泼洒画一样，给人的印象是混沌和流动的。

相比之下地面上拍摄的照片如何呢？我们至少可以看出两点

很大的差别。第一点是山的轮廓清楚，第二是从近前向山后远方延续的、确实感觉得到的远近距离感。

观察一下山的轮廓。

首先映入我们眼帘的是鲜明的山体天际线。不仅这些，画面右侧有一座稍显扁平的山，左手边沿岸有低矮的山冈，中间部位有座不大的小山包。再向远看，一座大山在远方舒缓地伸展开来。这也就是说，山的轮廓并不是由一条天际线组成的，而是由若干个各具特色的山体构成的，犹如一幅大和绘画般的翠黛美图。此时，原本从物理性质上没有任何因果关系的两座山，在我们的视域中被紧密结合在一起，开始了它们的风景对话。我将其称为“构图”。

地面拍摄照片之所以与航拍照片混沌一片的情况完全不同，原因在于低视点形成的鲜明的分节化结构。随着我们的视点从高空向地面徐徐下降，地表上的高低起伏分成了可见部分和不可见部分两大块。分节之后断断续续的可见部分就形成了带有远近感的一座座山体浮现出来。需要留意的一点是，这时山与山之间并不是单纯地分节开来，每一座山都是以它鲜明的个性和面貌出现的。山的轮廓不只是一种形状，它有着很强的表现力，称它为“伫姿”或“形姿”或许更为贴切。从前的日本人喜欢用“山端”来形容，想来很容易理解。

远近感

让我们再回到宇治桥上继续观景。

一座座山浮现在缓缓流淌的宇治川上，它们是一种图案——一种不仅在天空，也在水面形成的“底纹”上描绘出的图案，出现在我们的眼前。而此时，平行于我们视线的水面为风景增添了远近距离感和进深感，这一点从照片上可以看得很清楚。

从空中向下看时，视线和地面不存在平行关系，所以俯瞰地面不会产生地面上所独有的很强的远近透视感。这个现象恰好佐证了人类自古就是立足于大地之上看景的，这才有了我们所熟悉的远近感。

然而，这种远近感或进深感，除了单调的面状展开的水面之外，很多时候是不连贯的。照片中眼前的大桥栏杆和远处的山脉之间就存在远近感的断层，山和山之间也存在这样的断层。因而才产生了“远景”和“近景”的构图现象。对于风景来说，重要的不只是远近距离，视点周围的近景（视点场）是否丰富也很关键。这将在“风景的生成”一节中具体进行讲解。在此，希望读者注意下面要讲的内容。正如山看上去会出现分节化一样，人对进深的感觉也是不连续的，它呈现出“远” $\longleftrightarrow$ “近”成对的分节化现象。这是风景所特有的特征。

屋舍两邻成一景

相比从空中俯瞰地面时连续的混沌状态，站在地面上看到的